

# Son ar c'hemener

## La chanson du tailleur

Paroles recueillies par M. Le Goff, instituteur libre à Briece-de-l'Odet (Finistère).

*Moderato.* Mét. ♩ = 108 environ.



1. Me 'gar - fe des - ki eur chan-son, Me 'gar - fe des - ki eur chan-son, E-  
1. Je voudrais apprendre une chanson, Je voudrais apprendre une chanson

*Diskan = refrain*



vit he c'ha - na d'ar Per - son. Ma - ri 'Vôn, lu-  
pour la chanter à monsieur le Recteur, Ma - rie Yvonne, lu-



ret - tik tra - la - la, Ma - ri 'Vôn lu - rett' gé, gé, gé!  
ret - tie tra - la - la, Ma - rie Yvonne lu - rette, gué, gué, gué!

- |  |  |
|--|--|
| 2. Ma fater am euz ankouet<br>Son 'r c'hemenerien 'm euz desket:               | 2. J'ai oublié mes prières, mais<br>J'ai appris la chanson des tailleurs           |
| 3. Pere ve guel't ont d'ar c'heariou<br>Evel tud chentil daou ha daou.         | 3. On les voit aller aux villages<br>Deux à deux comme des bourgeois.              |
| 4. E barz ma iant d'o devez<br>Vez passeet eur c'hart devez;                   | 4. Avant qu'ils ne partent de chez eux,<br>Il s'est passé un quart de la journée   |
| 5. Ha c'hoaz e lavarfont pa vent digoued<br>Herrio omp erruet abred.           | 5. Et encore diront-ils en arrivant,<br>Aujourd'hui nous sommes de belle<br>heure. |
| 6. Neuze e iafent da fumi<br>Da deport o dijuni:                               | 6. Ils iront alors fumer<br>Pour attendre le déjeuner:                             |
| 7. Eun a raï eun hasten d'he c'houg<br>Evit goud 'g heon vo kig er poud,       | 7. L'un avancera le cou pour voir<br>S'il y a de la viande dans la mar-<br>mitte.  |
| 8. Eun all eun hasten d'he gourlanchen,<br>Evit guel 'g heon vo kig er zouben. | 8. L'autre avancera le gosier, pour voir<br>S'il y a de la viande dans la soupe.   |
| 9. Ma ve ket e iafent er meaz<br>'N eur dekrial an tiegez.                     | 9. S'il n'y en a pas, ils sortiront<br>En décriant la maison.                      |
| 10. Pa vo kestion da ober<br>Eun habit eured eun eur gear,                     | 10. Quand il faudra faire un habit<br>De nocés dans un village,                    |
| 11. Neuze vo guelet ar Mestr Tailler<br>Evel eun aotrou tont e kear.           | 11. Alors on verra le maître tailleur<br>Y venir comme un monsieur.                |
| 12. 'Barz ma kommanso labourad<br>E ranko kaouet boutaillad.                   | 12. Avant de commencer le travail<br>Il lui faudra force bouteilles.               |

- |  |   |
|--|---|
| 13. Lavar 'ra 'r vestrez deuz an ty:<br>Prest eo lein poent he dibri,      | 13. La maîtresse de maison dit: le déjeuner<br>Est prêt, il est temps de venir manger,  |
| 14. Rag pa vo eat ien ar ioud<br>Marteze ne vo ket d'ho koud.              | 14. Car, lorsque la bouillie sera froide<br>Peut-être ne sera-t-elle plus à votre goût. |
| 15. — Evit ac'han ne zavin ket<br>Evit dibri ioud ar silet:                | 15. — Je ne me lèverai pas d'ici,<br>Pour aller manger de la bouillie:                  |
| 16. Ma vize bet ar galetéz<br>Me vize savet gant prez.                     | 16. Si ç'eût été de la galette,<br>Je me serais levé bien vite.                         |
| 17. — Lakeet ar baz var an azen<br>'Vit kas lein d'ar gemencrien. —        | 17. — Mettez le bât à l'âne, que l'on aille<br>Porter le déjeuner aux tailleurs. —      |
| 18. Oant ket eat mad hanter d'ar porz<br>Ma oa kouet an azen stok he gorf, | 18. On n'était pas au milieu de la cour<br>Que l'âne tomba complètement,                |
| 19. Oa kouet an azen barz ar foz<br>Treizet ar baz dindan he gof.          | 19. L'âne tomba dans la fosse<br>Le bât le traversant.                                  |
| 20. Me ho ped holl tud ar c'harter<br>Pa gleffout trouz ar c'hemener,      | 20. Je vous prie, vous tous du quartier,<br>Quand vous sentirez l'odeur du tailleur,    |
| 21. Da zon da stanka mad ho fri,<br>Kapat eo d'ho'e'h ampoezoni,           | 21. De bien boucher vos narines,<br>Il pourrait vous empoisonner,                       |
| 22. Gant aoun ne zafe 'n ho penn<br>Ar c'huez fall deuz he louaden.        | 22. Si cette mauvaise odeur<br>Vous montait à la tête.                                  |
| 23. Biskoaz ne peuz guelet kemener,<br>Ma ne ket bramc' pe louer:          | 23. Vous n'avez jamais vu tailleur qui<br>n'eût toutes ces vertus:                      |
| 24. Ma ne ket bramc' pe louer<br>Pe eur c'hromp braz 'n he zivisker.       | 24. Qui n'eût toutes ces vertus odoriférentes,<br>Ou les jambes arquées.                |
| 25. Ha ne ket red goud ar vicher,<br>Evit anveout eur c'hemener.           | 25. Il n'est point nécessaire de savoir<br>Le métier pour reconnaître un tailleur.      |
| 26. He zivisker 'zo goaried<br>Hag he feskenno 'zo pladed.                 | 26. Ses jambes sont contournées<br>Et ses fesses toutes plates.                         |

*Nota-bene.* On ne nous en voudra pas de trop d'avoir traduit largement certains passages. En Bretagne, on dit que le tailleur «n'est pas un homme», aussi se permet-on toutes sortes de railleries plus ou moins inconvenantes à son sujet.

Il est une autre chanson qui se débite à son sujet, et dont nous ne possédons pour le moment que les deux couplets suivant. Ces deux couplets se chantent sur la même mélodie:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pe ia 'r c'hemener d'an dansaou<br>He chacot leun a veskinaou,<br>Mari 'Vôn etc. . . .      | 1. Quand le tailleur s'en va aux danses<br>Les poches pleines de dés,<br>Marie etc. . . .                |
| 2. Neuze a lavar 'r merc'hied koant:<br>Gant 'r c'hemener ma an argant<br>Mari 'Vôn etc. . . . | 2. Alors les jolies filles disent:<br>C'est le tailleur qui possède l'argent,<br>Marie Yvonne etc. . . . |

Ces deux couplets ont été chantés à Trégunc (Finistère) par Vincent Bourhis. — Juin 1904.